



## NAVEGACIÓ I LLENGUA

*Un dels termes que darrerament s'ha estès amb força és l'anglicisme electronic mail, amb la seva forma abreujada e-mail.*

En català, les alternatives a aquest manlleu són les següents:

### correu electrònic (abrev. c/e)

Sistema per mitjà del qual es poden enviar i rebre missatges des d'un ordinador a un altre o a una xarxa de diversos usuaris.

### adreça electrònica (abrev. a/e)

Referència personal d'origen o de destinació dels missatges.

### missatge de correu electrònic

Comunicació concreta.

Així doncs, si es vol enviar un *missatge* per *correu electrònic*, cal conèixer l'*adreça electrònica* de la persona a qui va destinat.

## CAL NO CONFONDRE...

### adreça (CAST. *dirección*)

➤ Indica el domicili o lloc on hom habita. *Cal fer-hi constar el nom i l'adreça del destinatari.*

➤ Designa una posició de memòria o qualsevol lloc d'origen o destinació de dades d'un computador. *Adreça electrònica.*

★ No s'ha de confondre amb *direcció*.

### direcció (CAST. *dirección*)

➤ Indica cap a on va una persona o una cosa o el lloc on està situada. *Direcció nord.*



## CONVÉ SABER...

### ...els criteris de traducció de les adreces

L'adreça s'ha d'escriure en la llengua pròpia de la localitat de destinació. Generalment no es pot traduir ni adaptar.

En cas de territoris on conviuen dues llengües oficials, només s'admet la traducció de la part genèrica de la denominació de la via pública. En canvi, el nom propi s'ha d'escriure sempre en la forma oficial del lloc on està situada.

Ex.: avinguda d'Esplugues  
*avenida de Esplugues*



## CORREUS

a correu seguit <small>SIN.</small> pel primer correu	<i>a vuelta de correo</i>
acusar recepció	<i>acusar recibo</i>
avís de rebuda	<i>aviso de recibo</i>
bústia	<i>buzón</i>
caseller	<i>casillero</i>
cobrament a destinació	<i>cobro revertido</i>
contra reembors	<i>contra reembolso</i>
expedir	<i>expedir</i>
franqueig	<i>franqueo</i>
franquejar	<i>franquear</i>
guia de carrers	<i>callejero</i>
justificant de recepció	<i>acuse de recibo</i>
lliurament <small>SIN.</small> entrega	<i>entrega</i>
lliurar <small>SIN.</small> entregar	<i>entregar</i>
mata-segells	<i>matasellos</i>
ports pagats	<i>portes pagados</i>
ports pagats a destinació	<i>portes debidos</i>
publitramesa <small>SIN.</small> mailing	<i>mailing, publienvío</i>
repartiment	<i>reparto</i>
segell	<i>sello</i>
tramesa <small>SIN.</small> enviament	<i>envío</i>
valisa	<i>valija</i>